

Павлюченок Марина Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРСОНАЖИ В ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЯХ РАСТЕНИЙ КАК ДОСТУП К КУЛЬТУРНОМУ КОДУ АНТИЧНОСТИ

***Аннотация:** в исследовании представлены некоторые фитолексемы, в основе которых заключено имя собственное (потен) какого-либо мифологического персонажа. Поскольку культура каждого этноса имеет тесную связь со сказаниями, легендами, эпосами и мифами, то возникла идея с этой точки зрения рассмотреть названия растений и найти культурологическую и, где возможно, семиотическую связи между именем героя (героини) мифа и названием самого растения, которое это имя собственное заимствовало, а также выделить принципы, при помощи которых была применена подобная метафора. Цель анализа наименований растений – показать связь между человеческой культурой и фитокультурой. Исследование может быть интересным для студентов, изучающих профессиональную подсистему латинского языка, а не только классическую латынь, то есть будущим медикам, фитотерапевтам, специалистам по ботанике и непосредственно связанным с ботаникой отраслям – фитопатологии, дендрологии, экологии и т. д.*

***Ключевые слова:** растения, фитолексема, мифология, метафора, семиотика, культура, античность.*

Культура (cultura) – термин латинского происхождения, имеющий родственную лексему «культ» (cultus). Культom называется почитание, преклонение перед кем-либо или чем-либо, но основные значения термина – возделывание, обработка, уход; попечение, забота [1, с. 213]. Культ также является одним из обязательных элементов любой религии, выражающийся в особых обрядах и

действиях, в чем древние греки и римляне в свое время весьма преуспели. В основе латинского слова «культура» лежит глагол «colere» (обрабатывать, возделывать), однокоренными производными которого являются латинские лексемы «agricolae» (земледельцы), «coloni» (поселенцы), «incolae» (жители). Существует земледельческий трактат Марка Порция Катона «De agri cultura» («О земледелии»), где впервые был использован термин. Земледелие представляется Катону источником высоких духовных и нравственных ценностей, поскольку автор под земледелием подразумевал не просто обработку полей, а бережный уход, заботу, душевное отношение. Получается, что в лексему «культура» римские авторы изначально заложили полисемию, выражающую стремление человека к улучшению, совершенствованию, развитию, воспитанию и образованию. У Цицерона существует выражение «cultura animi» (о философии) [1, с. 213]. Очевидно, что древние греки и римляне культивировали не только растения, но и свою душу. Стоит предположить, что к названиям растений они относились не менее ответственно и творчески. Греческая образованность и культура оказали огромное влияние на Древний Рим. Греческий политеизм нашел свои параллели в римской религиозной жизни, а имена героев древнегреческих мифов и эпосов вошли в римский обиход, литературу и науку. Таким образом, сюжеты и персонажи греческих мифов попали в названия растений. Некоторые названия уже употреблялись в Античности:

Achillea millefolium (тысячелистник) – лекарственное растение, первое слово в названии которого является родовым наименованием. *Achillea* – субстантивированное прилагательное женского рода от др.-греч. Ἀχίλλειος (Ахиллов, Ахиллесов). Ахилл (Ахиллес) – сын Пелея и Фетиды, герой Троянской войны, воспитанник кентавра Хирона, употреблявший данное растение для лечения ран [2]. Название встречается у Тита Ливия и Плиния Старшего [1, с. 485]. Видовое наименование «*millefolium*» применяется в современной медицине. Сам тысячелистник является растительным лекарственным сырьем.

Cupressus (кипарис) – название вечнозеленого дерева. Является латинизацией греч. κυπάρισσος от имени древнегреческого юноши с именем Кипарис

(Κυπάρισσος). Согласно мифу, постоянным спутником Кипариса был прирученный олень, которого юноша случайно убил своим дротиком. Горе юноши было столь великим, что он превратился в дерево кипарис, являющееся символом скорби и посвященное Плутону [1, с. 215]. Семиотика названия объясняется мифом и отражает культурное значение. Латинский термин «супрессус» встречается у Энния, Катона, Вергилия [1, с. 215].

Commiphora myrrha (мирра) – дерево с колючими ветками и ароматной смолой, произрастающее в Африке и на Аравийском полуострове. Было известно в Древней Греции и Риме. Наименование «мирра» указывает на греческий миф. Мирра (др.-греч. Μύρρα, лат. *Myrrha*) – дочь кипрского царя Кинира, мать Адониса, превращенная в мирровое дерево [1, с. 502]. В древности сок и смолу миррового дерева использовали в религиозных обрядах и благовониях, а также в лечебных и косметических целях. Сейчас аромат мирры продолжает применяться в кулинарии и парфюмерии.

Daphne (др.-греч. δάφνη), *laurus* (лат.) – лавр, вечнозеленое южное растение с пахучими, кожистыми листьями. Культ лавра пришел в Рим из Древней Греции. В основе греческого наименования лежит миф об Аполлоне и Дафне. Нимфа Дафна была превращена в лавровое дерево, чтобы избежать любви Аполлона, который ее преследовал. Растение является символом могущества и победы. В античную эпоху триумфаторам и победителям вручался лавровый венок [4].

Hyacinthos, *hyacinthus* (гиацинт) – весенний ароматный цветок. Согласно мифу, изложенному Овидием в «Метаморфозах», прекрасный юноша Гиацинт (Иакинф, др.-греч. Ὑάκινθος), сын спартанского царя Эбала (или Амикла), любимец Аполлона, был нечаянно убит метательным диском [1, с. 368]. В память о Гиацинте из капель его крови вырос цветок. Не только Овидий, но и Плиний Старший пользовались наименованием цветка. Считается, что в Античности упоминается цветок, который не является гиацинтом в современном понимании, а речь идет об ирисе [1, с. 368]. Цветок символизирует весну и возрождение.

Mentha, *menta*, *mintha* (мята) – ароматное травянистое растение. Название происходит от имени кокитской нимфы Минфы (Менты, Минты, др.-греч.

Μίνθη), возлюбленной Гадеса (Аида), превращенной Деметрой или Персефоной в растение с этим же именем [3]. В Древней Греции мята использовалась при погребениях. Семиотика многогранна, но первая ассоциация с мятой – охлаждение, освежение, поэтому и в древности, и в современных реалиях мяту употребляют в медицине и пищевой промышленности. Название (menta, mentha) встречается у Катона, Овидия [1, с. 481]. В виде формы «mintha» название использует Плиний Старший [1, с. 486].

Narcissus (нарцисс) – весенний ароматный цветок. Название цветка происходит из мифа о юноше Нарциссе (др.-греч. Νάρκισσος). Нарцисс был сыном речного беотийского бога Кефиса и нимфы Лириопы, отвергший любовь Эхо; увидев свое изображение в воде, он так влюбился в него, что зачах от тоски и превратился в цветок, сохранивший имя Нарцисс [1, с. 503]. Семиотика наименования многогранна, но одним из популярных символических значений является самовлюбленность или крайняя степень эгоизма, отсюда и медицинский термин «нарциссизм». То есть суть древнегреческого мифа и семиотика термина совпадают.

В рассмотренной выше части исследования представлены названия растений, уже применявшихся в Древней Греции и Древнем Риме. Наименования попали в классическую латынь из древнегреческого языка – в их основе лежат персонажи из греческой мифологии.

В следующем разделе будут представлены фитолексемы, которые не употреблялись в античный период и были даны растениям позже – в Средние века или в эпоху Возрождения, как правило.

Adonis vernalis (горицвет весенний) – лекарственное травянистое растение с ярко-желтыми цветками. В мифологии – прекрасный юноша, сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Венеры и Прозерпины [1, с. 29]. Был убит диким вепрем на охоте. Согласно мифу, из капель крови Адониса вырос цветок с тем же именем. В настоящее время используется в медицине, поскольку растение содержит сердечные гликозиды. Символизирует весеннее

возрождение и пробуждение природы, что указывает на метафорическое совпадение мифа и семиотики.

Andromeda (подбел) – вид вечнозеленых кустарников, произрастающих на болотах, в тундре и влажных лесах. Андромеда (др.-греч. Ἀνδρομέδα, лат. *Andromeda*; буквально: господствующая над мужчинами) – имя мифической прекрасной принцессы, дочери эфиопского царя Кефея и Кассиопеи [2]. Была предназначена в жертву морскому чудовищу и освобождена от него Персеем. Растение называется в честь героини мифа из-за редкой красоты цветков.

Arachnis (паучник, арахнис) – многолетнее травянистое растение семейства орхидных. Родовое название происходит от др.-греч. Ἀράχνη (паук), потому что цветки по форме напоминают пауков [2]. Согласно римской интерпретации мифа, в паука богиня Минерва (Афина) превратила лидийскую девушку, которая состязалась с ней в искусстве ткачества; богиня разгневалась на гордыню девушки [2].

Atropa belladonna (красавка, белладонна) – ядовитое травянистое растение, используемое в медицине. Название растению дал Карл Линней. Родовое имя «атропа» взято из древнегреческого мифа: три мойры – Клото, Лахесис, Атропа – управляли человеческой жизнью. Клото пряла нить жизни, Лахесис давала жребий, а Атропа (др.-греч. Ἄτροπος, буквально: «неотвратимая») перерезала нить жизни. Иными словами, Атропа была мойрой смерти, что объясняет выбор этого мифологического персонажа Карлом Линнеем для фитоименования, поскольку растение ядовито. У римлян мойры назывались парками. Имя третьей парки (*Atropos*, i f) упоминалось Марциалом [1, с. 87]. Семиотика отражает миф и культурное значение; народные наименования растения «сонная одурь», «бешеная ягода», «бешеница» в русском языке и «deadly nightshade» (смертельный паслен) в английском указывают на признаки отравления красавкой: помутнение сознания, бред, галлюцинации, судороги, паралич и смерть. Растение, которое мы сейчас называем красавкой, несомненно, было известно в Античности, как и случаи отравления им, но тогда оно не имело определенного наименования, а выражалось общим именем для всех паслено-

вых или растений разной степени токсичности – *Strychnos*, ἡ μή (от др.-греч. στρύχων). Латинский термин «*solanum*» применили Плиний Старший и Корнелий Цельс уже конкретно для обозначения черного паслена [1, с. 714]. Видовое имя «*belladonna*» буквально переводится – прекрасная (красивая) женщина (итал. *bella* + *donna*). Это связано с косметическим использованием растения. В эпоху Возрождения и, возможно, в античные времена женщины закапывали сок красавки в глаза для расширения зрачков и блеска, а соком ягод румянили лицо.

Cassandra (кассандра, болотный мирт) или *chamedaphne* (хамедафне, хамедафна болотная) – вечнозеленый болотный кустарник семейства вересковых. Родовое название «*cassandra*» является устаревшим, но не вышедшим из употребления. В мифологии Кассандра (др.-греч. Κασσάνδρα) – вещая дочь Приама и Гекубы, мрачным предсказаниям которой не верили троянцы [1, с. 124]. Растение ядовито, содержит андромедотоксин – нейротоксин, который ведет сначала к возбуждению, а потом к угнетению нервной системы и гибели. В честь царевны Кассандры растение названо, вероятно, либо из-за красоты цветков, либо из-за «токсичности» прекрасной предсказательницы в троянском обществе, которую связали с ядовитостью представительницы флоры.

Centaurea (василек) – травянистое растение семейства астровых. Цветок может иметь разную окраску. Название растению дал Карл Линней в честь кентавра Хирона, руководствуясь мифом, где кентавр (др.-греч. Κένταυρος) вылечился от яда Лернейской гидры похожим на василек растением. *Centaurea* – субстантивированное прилагательное женского рода от лат. *centaureus* (относящийся к кентаврам).

Heliotropium (гелиотроп), *helianthus* (подсолнечник) – разные растения, которых объединяет в названии один корень из др.-греч. ἥλιος (солнце). Гелиотроп (*heliotropium*: ἥλιος – солнце + τρόπος – направление) и подсолнечник (*helianthus*: ἥλιος – солнце + ἄνθος – цветок) объединены явлением гелиотропизма – способностью растений принимать особое положение в зависимости от солнечного света, поворачиваться вслед за солнцем. В названии гелиотропа от-

ражено это научное понятие. В древнегреческой мифологии Гелиос является богом Солнца.

Количество примеров фитолексем с мифологическим содержанием не ограничивается приведенными терминами.

Из рассмотренных наименований видно, что в античной мифологии достаточно часто встречается явление метаморфоза, когда какой-то человек превращается в растение. Замечено, что в мифах женщины чаще превращались в деревья, а мужчины – в цветы. Дриады (др.-греч. Δρυάδες) – нимфы, которые покровительствовали деревьям. Превращение происходило не просто так, а, как правило, для наказания или награды. В греческой и римской культуре, даже самой архаической, откуда и пришли мифы, существовал определенный кодекс нравственных и социальных норм, нарушая которые человек мог быть наказан. Например, человеческая заносчивость, самовлюбленность, гордыня, особенно перед богами, были недопустимы. Любимцы богов награждались, по представлению греков, вечной памятью и почестью в своих растительных образах. Отношение к растениям в античную эпоху было сродни отношению к людям, поскольку каждое из них имело свою историю, свойство, характер, символику, что не противоречило религиозным верованиям того времени. За долгий период времени многие растения обросли внушительным символизмом, античные элементы которого не утратили свое значение до сих пор. Семиотика некоторых растений полностью или метафорически отражает древний миф. Исходя из самих названий, можно сделать вывод, что греки и римляне были наблюдательными людьми, с развитым интеллектом и воображением, поскольку искусно вплетали посредством мифологии свою культуру в названия растений. Некоторые фитолексеми с мифологическими ассоциациями пришли к нам из Античности, другие фитоназвания возникли гораздо позднее, но и в их составе тоже популяризированы персонажи античной мифологии в зависимости от свойств или внешнего вида растений.

Такой важный культурологический аспект Античности, как греческая и римская мифология, можно изучать через призму ботанических наименований.

Особенно это актуально, познавательно и интересно для учащихся вузов, где учебный процесс включает профессиональную подсистему латинского языка, а не классическую латынь и тексты античных авторов.

Список литературы

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 2002. – 846 с.
2. Каден Н.Н. Этимологический словарь научных названий сосудистых растений, дикорастущих и разводимых в СССР / Н.Н. Каден, Н.Н. Терентьева; под ред. В.И. Мирошниковой. – М.: МГУ, 1979. – 267 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/KadenTerentevaEtimologicheskijSlovarPodRedVI/mode/1up> (дата обращения: 10.10.2025).
3. Любкер Ф. РСКД/Minthe / Ф. Любкер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A0%D0%A1%D0%9A%D0%94/Minthe> (дата обращения: 10.10.2025).
4. Словарь античности. Лавр (Laurus) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ancientrome.ru/dictio/article.htm?a=255088290> (дата обращения: 10.10.2025).